PROCEEDINGS
AISTEEL 2017
THE 2nd ANNUAL INTERNATIONAL SEMINAR ON TRANSFORMATIVE EDUCATION AND EDUCATIONAL LEADERSHIP

Educational Research to Endorse Productive and Innovative Generation in the 21st Century

16-17 October 2017
Ball Room Grand Mercure Hotel, Medan - Indonesia

Organized by:
Post Graduate School
State University of Medan
North Sumatera, Indonesia

Supported and Coordinated by:  
Indexing By:
Proceedings of The 2nd Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2017)

“Educational Research to Endorse Productive and Innovation Generation in The 21th Century”

Grand Mercure Hotel, Medan City, North Sumatera, Indonesia
October 16-17, 2017

Editorial Board

Editorial-in-Chief
Dr. Juniastel Rajagukguk, M.Si (State University of Medan, Unimed)

Deputy Editor
Dr. Saronom Silaban, M.Pd (State University of Medan, Unimed)

International Advisory Board / Scientific Committee
Prof. Dr. Kala Saravanamuthu (University of Newcastle, Australia)
Prof. Arjen EJ Wals (University of Gothenburg, Sweden)
Prof. Dr. Bornok Sinaga, M.Pd (Unimed, Indonesia)
Prof. Dr. Aytekin Isman (Sakarya University, Turkey)
Prof. Peter Charles Taylor, Ph.D., Med., B.Sc., Dip.Ed (Murdoch University, Australia)
Prof. Dr. Mukhlas Samani, Ph.D (Indonesia)
Prof. Dr. Jailani bin Md. Yunos (University Tun Hussein on Malaysia)
Prof. Dr. Nurahimah Mohd. Yusuf (UTM, Malaysia)
Assoc. Prof. Dr Pedro Isaiaas (University of Queensland, Australia)
Assoc. Prof. Elisabeth Taylor, Ph.D (Murdoch University, Australia)
Dr. Bambang Sumintono, M.Ed (Universiti Malaya, Malaysia)
Dr. Isma Widyaty, M.Pd (UPI, Indonesia)
Prof. Dr. Syahrul R, M.Pd (UNP, Indonesia)
Prof. Amrin Saragih, MA., Ph.D (Unimed, Indonesia)
Assoc. Prof. Ade Gafar Abdullah, M.Si (Universitas Pendidikan Indonesia)
Eng. Asep Bayu Dani Nandiyanto (Universitas Pendidikan Indonesia)
Prof. Dr. Hartono, M.Pd (Universitas Negeri Semarang)

Please cite the proceeding as “Proceeding of the First Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership Vol. 2” with the following abbreviation: Proc. Aist., 2
Preface

The 2nd Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL with web link is http://aisteel2017.unimed.ac.id/) was held on October 16-17, 2017 in Medan City, Indonesia. This conference was organized by Postgraduate School, State University of Medan (Unimed) and is the routine agenda at Unimed now. The Second Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership’ is realized this year with various presenters, researchers, lecturers and students from universities both in and out of North Sumatera participate in the theme of which is “Educational Research to Endorse Productive and Innovative Generation in the 21st Century.”

2nd AISTEEL is the annual international seminar with main aim is to discuss of recent research special for Transformative Education and Education Leadership. Several topics like: Teachers Education Model, Research Global Issue in Education, Mathematics and Science Education, Social, Language Education, Vocational Education, Curriculum, Economic, History and Management Education have been discussed at the 2nd AISTEEL 2017. 2nd AISTEEL international seminar provided experts’ view on transformative education and educational leadership as well as curriculum article presentation. There were five keynote speakers have been came Professor Keiichiro Yoshinaga, Dr. Bambang Sumintono, Dr. Sitti Maesuri Patahuddin, and Dr. Yulia Rahmawaty. The organizer had been use online submission system to receive all abstract, full paper and also communication with authors. All of information include with comment of reviewer can be checked real time by author.

Chairperson

Dr. Rahmad Husein, M.Ed
Welcoming Speech of Director of Postgraduate School State University of Medan

The Second Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL)

The honorable,
- Rector of State University of Medan, Prof. Dr. Syawal Gultom, M.Pd.
- Vice Rectors of UNIMED
- Professor Keiichiro Yoshinaga, PhD, Institute of Liberal Arts and Science, Kanazawa University – Japan
- Dr. Bambang Sumintono, M.Ed., University Malaya – Malaysia
- Dr. Sitti Maesuri Patahuddin, Faculty of Education, Science, Technology and Mathematics, University of Canberra – Australia
- Yuli Rahmawati, Chemistry Education Program, Universitas Negeri Jakarta
- Deans of Faculties of Education, Languages and Arts, Social Sciences, Natural Sciences and Mathematics, Engineering, Sports Sciences, and Economics
- Vice Directors of Postgraduate School of UNIMED
- All speakers, lecturers, researchers, students, and participants

Good Morning

Welcome the honorable guests speakers Professor Keiichiro Yoshinaga, Dr. Bambang Sumintono, Dr. Sitti Maesuri Patahuddin, Assoc. Prof. Emilia Zulmira de FAN, and other speakers, lecturers and students from outside and inside Unimed to this international seminar which is the routine agenda at Postgraduate program of Unimed now. I’m glad that ‘The Second Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership’ is realized this year with various presenters, lecturers and students from universities both in and out of North Sumatera and participate in the theme of which is “Educational Research to Endorse Productive and Innovative Generation in the 21st Century.”

Ladies and Gentlemen,

In this second seminar excels the first one related to the administration by online and the publication index by either Thomson Reuters or Google Schoolar. By the new policy on student’s publication, postgraduate program really matches the system, particularly for the students who will sit in the oral defence examination. Through the seminar, the postgraduate students improve their article journal writing and it is proved by many articles are submitted by the students.

The plenary speakers coming from 15 provinces in Indonesia will present topics covering multi disciplines. They will contribute a lot of inspiring inputs and new knowledge on current trending educational research topics all over the world. The expectation is that all potential lecturers will share their research findings to educational scientists and researchers as well for improving their teaching process and quality. Thus, this will contribute to the next young generation researchers to produce innovative research findings in education and educational leadership contexts.

This second seminar continues the promotion of the first sequel ‘Developing Future Teachers’ Education Model. Therefore, the propose of this second seminar on the transformative education and educational leadership research will trigger the young professional lecturers and educators to compete in the invention of innovative educational teaching and learning strategies, techniques and leadership.

I hope that the scientific attitude and skills through research will promote Unimed to be a well-known university which persists to be developed and excelled in the future.

Thank you the Rector of Unimed who always supports us in organizing the seminar. Thank you all guest and plenary speakers. Special thanks to both steering and organizing committee who have well-coordinated and colaborated in actualizing the seminar.

Director of Postgraduate Unimed

Prof. Dr. Bornok Sinaga, M.Pd
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Effect of Using Collaborative Learning Strategy on The Student’s Achievement in Writing Descriptive Text</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Nursyah Handayani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Development of Multicultural Based Teaching Materials on the Observation Report Text for Senior High School Student</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Nurhasanah Permata Sari Sembiring, Khairil Ansari, Mutsuyhito Solin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Power Behind Advertisement</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Endang Larasati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Using Audio Visual Media on Student’s Vocabulary Mastery</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Resti Citra Dewi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ideational Taxonomic Relation of Hata Pangupa in Tapanuli Selatan Wedding Ceremony</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Mutia Nasution</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pal’s Leadership Style and Teacher’s Performance of Islamic Junior High State School (MTsN) Hamparan Perak Deliserdang Distric</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Nurmalia, Maria Ulfah Handayani, Denny Khairani, Desi Prawita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Influence of Work Motivation on Teacher’s Job Performance of Vocational High School in Medan</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Darmawati, Sri Melfayetti, Selamat Triono Ahmad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Error Analysis by Using Tenses of Senior High School</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Hariyanto</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Traditional Custom and Ceremonial Tradition in Suku Anak Dalam Language</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Putri Ayu Lestari</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Impact of Internet Marketing on Success of Women Micro, Small and Medium Enterprises Innovation as Intervening Variable</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Fivi Rahmatus Sofiyah, Ami Dilham</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Cooperative Integrated Reading and Composition (CIRC) Technique on Students Reading Comprehension</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Efrina Nasution</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Shifts in Translating Didong from Gayonese in to Bahasa Indonesia</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Wike Yurida</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Team Assisted Individualization (TAI) Strategy on Student’s Reading Comprehension</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Khairuni Syafitri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Organizational Culture on Working Disciplines of Madrasah Ibtidaiyah Head Master in Deliserdang</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Rifa’i, Syafaruddin Siahaan, Siman Nurhadi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Student’s Achievement on Reading Comprehension in Narrative Text by Using Think Pair Share Technique (TPS) at SMPN 1 Lubuk Pakam</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Eprima Lestari Hutabarat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ideational Taxonomic Relations of Hobar on Parpokatan Orja of South Tapanuli</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Novria Grahmayanuni</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Using Task Based Learning Method on the Student’s Achievement in Reading Comprehension</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Nilam Ulami Siregar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Relationship of Initiation Structure and Consideration with Effectiveness Leadership</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Wanti Simanjuntak, Syaiful Sagala</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Storytelling Method on Students Writing Narrative Text Ability at the Eleventh Grade Students of MAN Panyabungan</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Armita Novriiana Rambe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>The Implementation of Curriculum 2013 in Vocational High School 4 Takengon</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Zainal Arifin, Herbert C.B. Manalu, Rini Deliana, Fitri Ariyanti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Difference of Mathematical Problem Solving Ability by Using Student Teams Achievement Division (STAD) and Direct Instruction on System Linear Equation Two Variable in Grade VIII SMP Negeri 11 Medan</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Faradilla Bafaqih, Cecep Nandar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Influence of Problem-Based Learning and Every One Is A Teacher Here Models on Higher Order Thinking Skills in Environmental Pollution Topics</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>Kurnia Putra, Hasruddin, Ahmad Rafiqi Tantawi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Applying Task Based Learning (TBL) Approach on The Student’s Ability in Writing Descriptive Paragraph</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijay Khana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Teacher’s Language Style in English Course Class</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyan Yosephin Hutagalung</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Differences Between Students Mark Taught With Co-Operative Learning Model Type TGT With Guess The Words Media Compared With Students Mark Taught With Co-Operative Learning Models With Words Square Media in Hydrocarbon Subject</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Hariani Siregar, Gulmah Sugiharti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language Used by Male and Female of Darul Ilmi Murni</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Syakri Hidayati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Use of Journal Writing in Improving Student’s Writing Skill of Recount Text</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Ilham Adha</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Teacher and Student Perceptions Toward Practical Implementation Obstacles at Learning Chemistry</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepra Pajar, Ramlan Silaban, Zainuddin Muchtar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Analysis of the Implementation and Problems of Lab Work on Chemistry Learning</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Elvira Lastri, Iis Siti Jahro, Marham Sitorus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Implementation of Using Library Card and ICT Based Library Service Systemin Increasing Reading Interest of Primary School Students at Tanjung Gading of Batu Bara Regency</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Suci Amalia, Asih Menanti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Project Based Learning Tools Development on Alcohol and Ether Materials at Natural Science</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Faculty State University of Medan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nadi Armina Ramud, Jamalum Purba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Development of Teaching Material to Write Explanation Text Based on Mind Map</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Pienti Mala Ningsih Manalu, Biner Ambarita, Rosmawaty Harahap</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Improvement of Student Learning Outcome Using Model of Collaborative Based Lesson Study with Student’s Worksheet on Materials Hydrolisis</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>Agus Muliawan, Laila Majnun Hutagaol</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Application of Comic Learning Media to Improve Student’s Achievement on Reduction and Oxidation Reaction Topic</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Anggi Desviana Siregar, Rini, Herdini</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Application of Cooperative Learning Round Robin to Improves Student Learning Achievement on the Subject of Electrolyte-Nonelectrolyte and Redoxin Class X SMAN 1 Seberida</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Nora Santi, Betty Holiwarni, Johni Azmi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Combination Cooperative Learning Models Toward Learning Result</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>Sapnita Idamarnu Daulay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Maintenance of Hokkien Among Chinese Speakers in Stabat</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>Widy Ningsih</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Effect of Blended Learning Model and Learning Style to Civic Education Learning Results in Class VII in Junior High School Panca Budi Medan</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>Mudina Qudsia Labis, Reh Bungana Br.Perangin-angin, Mursid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EFL Student’s Uses of Um as Fillers in Speaking</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Eka Riana</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Influence of Role Playing Method and Self Concept of Social Skills of 5-6 Years Old Child
Rabiah Hanum Hasibuan, Anita Yoo, Yusnadi

172

The Effect of Learning Approach and Personality Type Towards Learning Outcomes
Dwy Dinda Sari, Julaha Situmorang, Busmin Gurning

The Effect of Learning Models and Critical Thinking Skills on Social Science Learning Outcomes
Juriah Siregar, Julaha Situmorang, Baharuddin

183

The Effect of Suggested Method on Student’s Achievement in Vocabulary
Heppy Yersin Digita Purba

188

Application of Active Learning Strategy Type Everyone is A Teacher Here (ETH) to Increase Student Activity and Learning Outcomes in Chemistry on Salt Hydrolysis
Wila Fajrinsa, Darra Utari Ningsih, Sri Adelila Sari, Habibati

193

The Effect of Learning Strategy and Type of Personality on Student’s Achievement in Economic Science
Dewi Shara Dalimunthe

198

Development of Learning Tools Based on Realistic Mathematics Education of Ethnomathematics Nuances to Improve Mathematical Communication Skill Students in Junior High School 2 Percut
Seituan

202

The Impact of Cooperative Learning Strategy and Learning Interest Toward the Learning Result of Second Year of Senior High School Students in 2016/2017
Riswan Sianturi, Abdul Main Sibuea, Edward Purba

208

The Development of Flash Program as a Media of Chemistry Learning on Chemical Equilibrium
Lenni Khotimah Harahap, Albinus Silalahi, Iis Siti Jahro

210

The Ethnic Mandailing Tradition of Courtship (Markusip) and Revitalization Efforts in the Formation of the Character Youth
Rizqi Jamiah, Edi Syahputra, Kms. M. Amin Fauzi

214

The Effect of Education on Unemployment Rate in Indonesia
Rahmat Putra Ahmad Hasibuan, Dede Ruslan, Fitrawaty

218

Development of Explanatory Text Materials Based on Problem Solving in Senior High School
Pematangsiantar

222

Learning Model of Strengthening Vocational Life Skills With Entrepreneurship Knowledge to Improve Student Learning Outcomes
Husni Wardi Tanjung

226

A Critical Discourse Analysis Wardah Halal Beauty Advertisements
Ayu Lestari Siregar, Mei Lastri E.F. Butar-Butar

229

Influence of Creative Problem Solving (CPS) Mathematics Learning Model to Mathematical Problem Solving and Self Efficacy Students of SMA Negeri 3 Binjai
Nurcahaya Hutaisot, Martua Manullang, Ani Minarni

232

Differences in Mathematics Problems Solving Students With Implementing Learning Model Think Pair Square and Group Investigation in Junior High Schools
Abdul Halim, Edy Surya

236

The Acquisition of Nouns and Verbs of Mandailingnese by Two-Year-Old Mandailing Children
Marwah, Amrin Saragih, Sri Minda Murni

240

Utilization of ICT Learning in Senior High School Teladan Medan
Tengku Salwa Miranti

244

The Effect of Cooperative Learning Model Based Interactive Media and Interpersonal Communication on Student’s Achievement
Catur Ayu Wialandari, Efendi Napitupulu, Keysar Panjaitan

248

Developing of Learning Material Based on Problem Based Learning to Increase Student’s Mathematical Reasoning Ability and Self-Efficacy in Grade X SMA Negeri 1 Medan
Anggi Paramita Daulay, Dian Armano, Waminton R

253
Efforts to Increase a Motivation to Learning Math Using “Program” Learning Model ........................................ 257 
Linda Sari, Edi Syahputra

The Efod of Improving Mathematics Learning Outcome on Quadrilateral and Triangle Matter by Using Gradually Exercise Strategy with The Assistance of Image Media ......................................................... 261 
Ady Putra, KMS. Muhammad Amin Fauzi, Yulita Moliq

The Difference on Students’ Mathematical Creative Thinking Ability Between Realistic Approach with Conventional in The State Madrasah Tsanawiyah 2 of Medan ........................................... 264 
Siska Lestari, Zul Amry, Hasratuddin

Developing Learning Materials Using Realistic Mathematics Education to Increase Junior High School Students’ Mathematical Disposition and Connection Ability .................................................. 269 
Syu’aida Hazar Nasution, Izwita Dewi, E. Elvis Napitupulu

Developing Learning Materials Using Problem Based Learning to Increase Senior High School Student’s Mathematical Disposition and Representation Ability ........................................... 275 
Dewi Khairani, Mulyono, Izwita Dewi

The Effect of Question Students Have Strategy on The Result of Students Learning in Mathematics .... 281 
Yuliari Aruan, Edi Syahputra

Analysis of Academic Supervision Competence and Managerial Supervision in Improving the Performance of Vocational High School Supervisors in Langsa City ................................................................. 284 
Muhammad Hendra, Saut Purba, Mian Siahaan

The Use in Active Learning Strategy of Learning Starts with a Question Type in the Mathematics Learning ................................................................................................................................. 289 
Jeni Putria Efif, Ani Minami, Pardomuan Sitompul

Improving the Ability to Learn Math by Using Rubu’ al-Mujayyab Media ...................................................... 293 
Muhammad Hidayat, Edi Syahputra, E. Elvis Napitupulu

The Impact of Education Cost and Government Spending the Interest Rate of Bank Indonesia Subtitle ............................................................... 297 
Julika Rahma Siagian, Dede Ruslan, Arwansyah

The Implementation of Problem Based Learning Models to Improve Mathematical Problem Solving Ability of Students on Arithmetic Materials in Class VII Junior High School .................. 301 
Elidar Tanjung, Izwita Dewi, Mulyono

The Effect of Learning Strategies to Trial By Jury in Participatioan Mathmatics Learning Student of Junior High School ................................................................. 305 
Rizka Putri Rahaya, Ani Minami, Zul Amry

The Differences Between The Effect of Realistic Mathematics Learning Approach to Conventional Learning with The Students Mathematics Learning Outcomes in Junior High School of 38 Medan Grade VII ........................................... 309 
Diah Ari Saputra, Syafari

The Effect of Value National Exam Standards at Learning Achievement of Students at Senior High School .... 312 
Nurdiana Fahmi, Bornok Sinaga, W. Rajaguukuk

The Effect of Open Unemployment Rate and Level of Vocational High Education to Poverty in North Sumatera Province ......................................................................................... 315 
Zulaili, Indra Maipita

The Application of Cooperative Learning of Think-Pair-Share (TPS) Type to Increase the Students’ Ability of Problem-Solving ................................................................. 320 
Mudiviqah Fadhilah Siregar, Zul Amry, Syafari

The Relationship Between Metacognitive With the Results of Learning Outcomes on the Fungi Topic .. 324 
Elizabeth, Herbert Sipahutar, Syahmi Edi

Comparison of DNA Isolation Methods from Economically Valuable Plants in Indonesia .................... 327 
Chairiyani Rižka, Fauziyah Harahap, Syahmi Edi

Development of Learning Device Based on Realistic Approach to Improve Problem Solving Ability Mathematic of Student at Junior High School ................................................................. 333 
Susanna Romaria Harahap
Efforts to Improve Understanding and Use Concept of Additive Fractions and Reduction Using Media Comics on Model Cooperative Learning Type Student Team Achievement Division (STAD)........... 339
Ratu Natalia Perangin-angin, Sahat Siahaan
The Effect of Cooperative Learning Type Games Teams Tournament (TGT) of Mathematics Learning Outcomes in the Fractions Matter................................................................. 342
Ansori Hasibuan, Asmin Panjaitan, Asrin Lubis
Development of Authentic Mathematics Assessment in Application of Problem Based Learning Model to Improve Problem Solving Ability and Understanding of Student Mathematics Concept at Namorambe Secondary Private Middle School Junior High.............................................. 347
Kartika Sari, Asmin, Bornok Sinaga
The Increasing of Student’s Mathematics Problem Solving Ability and Learning Motivation Through Problem Based Learning Model................................................................. 351
Ridha Maulida
Dialect of Batakinese Language Used by Senior High School Students’........................................... 358
Rafika Nur Rahman
The Effectiveness of Tandur Method of Improving Students’ Learning Ability in Junior High School.. 362
Rahmatul Islam Erujahidah, Mulyono, H. Banjarnahor
The Effect of Reciprocal Teaching Approach to Student Achievement on Ecosystem Topic in Junior High School................................................................. 365
Nilawati, Nurtika Dewi
Improvement of Student Learning Result by Using Cooperative Learning Model of Teams Games Tournament Type on Algebra Fuction Limit............................................................ 367
Rismalyah Manalu, E.Elvis Napitupulu, Martua Manullang
Noun Phrase of Culture Articles in The Jakarta Post........................................................................ 371
Misdiana
Application of Cooperative Learning Model Type Think Pair Share for Improved Communication.... 374
Nurhasanah
Implementation Model of School Policy in Constructing Behavior of Troubled Students.................. 378
Khairtati Purnama Nasution, H. Syaiful Sagala
Efforts to Improving Creativity and Mathematics Learning Outcomes of Students With SPLET Strategy........................................................................................................... 382
Antoni
The Influence of Physical Education in Establishment of Self Esteem............................................. 386
Yustinus Tarigan, Tarzyat Nugraha
The Improvement of Dance Art Learning Achievement for Deaf Students Through Total Communication Application (Gesture/Signal) in Sekolah Luar Biasa (SLB) - E Negeri Pembina Tingkat Provinsi Sumatera Utara.................................................................................. 390
Siti Maryam
Innovation of Media Video Compact Disc Instructional Pencak Silat for High School.......................... 393
Marli Perangin-angin, Imran Akhmad, Agung Sunarno
Achievement Strategy of the Indonesian National Qualification Framework Based Curriculum Generic Description of Sport Education Postgraduate Program Universitas Negeri Medan.......................... 397
Muhammad Supriadi Siregar, Nurhayati Simatupang, Albadi Sinulingga
The Effect of Teaching Styles and Motor Ability as The Result of Study Dribbling Football.................. 401
Muhammad Fajar Doli Siregar
Semantic Analysis of English Loan Words in Indonesian Electronic Paper (Analisa)........................ 404
Putri Nurul Rahmadani Siregar
Analysis of Empowerment of Competence Sinergity on Optimization of Education System............. 408
Rameyanti Tampubolon
Inquiry-Based Video Learning Media For Overcoming Student Learning Difficulty (Case Study at State Junior High School 3 Lubuk Pakam Deliserdang District)................................................. 412
Megawati
The Development of Mathematics Learning Tool Oriented on Problem Based Learning to Enhance Mathematics Problem Solving Ability and Self Efficacy
Solawati Nainggolan, Mulyono, Hasratuddin

The Effectiveness of Contextual Inquiry-Based Worksheet on the Matter of Fungi on Food Towards Students’ Higher-Order Thinking and Science Process Skills of Biology Education
Nurjamiah Siregar, Hasruddin, Syahmi Edi

The Function of Limits Mastery on Mathematics Learning Achievement in Derivative Subject at the Eleventh Grade of Madrasah Aliyah Yayasan Pendidikan Karya Setia Padangsidimpuan
Hasna Dewi Ritonga

Effect of Education Level, Income, Inflation on Community Consumption Pattern in North Sumatera Province
Nelly Hutajulu, Fitrawaty, M.Fitri Rahmadana

Application of Problem Based Learning Model Assisted by Cabri Software to Improve Problem Solving Ability of Mathematics Students
Ahmad Darmawan, Edi Syahputra, Kms. M. Amin Fauzi

Optimization of Academic Supervision Competence of High School Supervisor in Karo Regency with Critical Events Model (CEM)
Karyawan Keliat, Yasaratodo Wau, Irsan

The Concept of Physics Learning Media Based Computer Animation
Ratna Tanjung, Mukhtar, Efendi Napitupulu

Cultivating Children’s Critical Attitude with Educational Philosophy
Daulat Saragi
Translation Shifts in Translating Didong from Gayonese in to Bahasa Indonesia

Wike Yurida  
English Applied Linguistic Study Program  
State University of Medan  
wikeyurida6@gmail.com

Abstract—Didong gayo is one of arts in Gayonese about telling the message that consist of education, history and anything that useful to the society. The objective of this study is to identify the translation shift in translating text of didong from Gayonese into Bahasa Indonesia. This is a qualitative research. The source of data is a document. The data was taken from a book about Gayonese which consist of some texts of didong. After analyzing the data, the result showed that the dominant category shift found in didong Gayo is unit shift.

Keywords—didong, translation, shift category

I. INTRODUCTION

Every language in this world is unique. The structure, sound and meaning of language in each country are different. This phenomenon called varieties of languages. Related to the differences, it was caused by the regional and cultural background of each country. The cultural background also caused the varieties of languages in a country, such as Indonesia.

Indonesia is a multicultural country. There are consist of 1.340 ethnics exist in Indonesia. The districts start from Sabang until Merauke. Every ethnic has their own local language. In a province also has multiethnic such as in Aceh. Aceh consist of 12 ethnics, they are Aceh, Aneuk Jamee, Alas, Batak Pakpak, Devayan, Gayo, Haloban, Kluet, Lekon, Singkil, Sigulai and Tamiang. Every ethnic has their own language.

Gayo is one kind of ethnic in Aceh Province. The ethnic is very unique with some arts and traditions. One of the popular arts in Gayonese is didong. Didong is one kind of traditions in Gayonese. Didong consist of the speech with rhythm of one or two person in a group and also equipped by dance of hand is like rhythmic clapping hands from the other members in a group of Didong. Usually Didong conduct in wedding ceremony, seminar, and regional events. Didong comes from the art of dance and literature, equipped with several types of traditional instruments [1]. Based on the statement above, Didong is one of discourse consist of language that related to literature.

The lyric of didong is unique. The content is about some advising of life such as the advising for the young generation of Gayonese. A quote of lyric didong ‘Ike hasad dengki inihni cogah’ the meaning in Bahasa Indonesia is berbohong menimbulkan dengki [1], in English it means that lying caused envy.

The translation of didong into Bahasa Indonesia indicates that there is a shift translation from Gayonese into Bahasa Indonesia. Such as the quote of lyric didong and the Indonesian translation in Ibrahim and Pinan’s book. ‘hasad dengki inihni cogah’ the meaning in Bahasa Indonesia is ‘berbohong menimbulkan dengki.’

ST : hasad dengki inihni cogah  
TT: berbohong menimbulkan dengki

From example of translation above, unit shift can be found at Source Text (ST) is hasad dengki (phrase), that is translated into Target Text (TT) dengki (word), in English this word belongs to spie . It means that shift from phrase to word. This unit shifts is from high level to lower level. It is caused by the differences of the amount of meaning component in different concept.

In this paper, the writer will make a research of translation in Source Language (Gayonese) into Target Language (in Bahasa Indonesia). When translating from the SL (in Gayonese) text into TL text (in Bahasa Indonesia), the translator must know the rules of both languages. Because both have different structure, so translation shift is needed. Translation shift is “the departure from the formal correspondence in the process of going from the Source language into Target Language, two major types of “shifts” occur: level shifts and category shifts [2].

Finally, based on the explanation above it can be concluded that there are shifts translation happened in translating Gayonese into Bahasa Indonesia. Gayonese language is a new subject in research of linguistic especially in translating; therefore the writer would like to find out the category of shifts translation in a lyric of didong translated from Gayonese (ST) into Bahasa Indonesia (TT).

1.1 Problems Of The Research

Based on the above explanation, the problems created as the following:
1. What kinds of category shifts found in translating didong from Gayonese into Bahasa Indonesia?
2. What is the dominant category shift found in translating didong from Gayonese into Bahasa Indonesia?
1.2 Objectives Of The Research
The objectives of this research are to answer the problems as what have been mentioned in the previous point. They are:
1. To find out the kinds of category shifts found in translating didong from Gayonese into Bahasa Indonesia
2. To find out the dominant category shift found in translating didong from Gayonese into Bahasa Indonesia

1.3 Scope of the Research
There are two major types of translation shifts, namely: level and category. In this research, the writer will discuss only category shifts which cover unit, structure, class, and intra-system shift. In this case, the shifts in translation will be discussed through the text of didong. In this occasion the writer will use a text of didong in a book of Ibrahim and Pinan (2005) entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).

1.4 Significance Of The Research
This analysis is very important for better understanding about the shifts in translation in the relation to the translating of didong from Gayonese into Bahasa Indonesia. From this analysis, the writer hopes that this research will be useful for:
1. Making the readers know more about translation, especially the shifts;
2. Expanding the writer’s knowledge about the shifts in translation which cover the unit, structure, class and intra-system shift;
3. The writer hopes that this analysis will be a worthy inspiration for those who want to do further research in the shifts of translation.

II. THEORETICAL REVIEW
2.1 Definition of Translation
There are many theorists describe what translation is in different ways. They have their own explanation about translation. Translation is not only the transferring something written in source language into target language. The term translation itself has several meanings: it can refer to the product and the process. The product involves the translated text and the process involves the translator changing an original written text (source language) into written text (target language) in different verbal language [3].

Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) [2]. It means that the translation is changing of the text material of the source language (SL) to the target language (TL) which in the target language the text has the equivalence in the source language.

Translation means rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text [4]. It means that the translation to translate the meaning of the text to another language must be intended with the message of the author.

Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structures of the SL will be preserved as closely as possible but not so closely that the TL structures will be seriously distorted.

“Translating consisting of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” The definition proposed by Nida and Taber contain some elements that should be taken into account by a translator in performing his/her task: reproducing the message, equivalence, natural equivalence, closest equivalence, priority on meaning and also style [5].

Based on some definitions above it can be concluded that translation is not always equivalence. Every language has their own structure, class, meaning of the words. It caused the shift translation happened.

2.2. Concepts of Shifts
“Shift is change position or place, substation of one thing to another” [6]. “The change of formal structure of the Source language into the Target language” [2].

Classification of translation shift devided into two major types of shift are identified: „Level Shift” and „Category shift” [3]. Level shifts means a SL item at one linguistic level has a TL translation equivalent at a different level. This shift commonly occurs with shift from grammar to lexis and vice versa. However, category shift means change from the formal correspondence in translation. Furthermore, it is divided into structure shift, class shift, unit shift, and intra shift.

1. Structure-shifts, which involve a grammatical change between the structure MH (modifier + Head) into HM (Head + Modifier)
2. Class-shifts, that grouping members of a given unit which is defined by operation in the structure of the unit next above. Class shift occur when the translation equivalent of a source language (SL) item is member of a different class form the original item.
3. Unit-shifts, which involve changes in rank, that is departures form formal correspondence in which the translation equivalent of unit at one rank in the source language (SL) is a unit at different rank in the target language (TL)
4. Intra-system shifts, which occur when „SL and TL possess systems which approximately correspond formally as to their constitution, but when translation involves selection of a non-corresponding term in the TL system”. For instance, when the SL singular becomes a TL plural.

2.3. Didong
Didong comes from the art of dance and literature, equipped with several types of traditional instruments [1]. Based on the statement above, Didong is one of discourse consist of language that related to literature.
One of the most popular art in Gayo society is Didong. Art of Didong is one of the kind of literary arts that developed in Gayo community in Central Aceh, besides some other literary forms such as Sa’er (poetry / Islamic poetry), Kekitiken (puzzle), Kekeberen (oral prose), Melengkan (Customary speeches), Sebuku (sadly themed poetry), and Guru didong. Performing of didong as one part of Gayo society tradition that is still developing until now become an interesting study when in it can explain the various meanings that can represent the picture of its supporting society, that is Gayo society. The meansings contained in didong can be found in various forms of poetry chanted by ceh who became the front guard of each kelop of didong and also from the various symbols that exist in the show didong.

Didong performance is marked by the appearance of two groups (Didong Jalu) in a game arena. Usually it staged in an open area that is sometimes equipped with a tent. All night for a competing group will sing each other a riddle and answer it in turns. In this case the artists will reply to each other ”attacks” in the form of lyrics made by his opponent. The lyrics delivered usually are themed about education, family planning, government messages, natural beauty as well as criticisms of weaknesses, lameness that occurs in society. The answers in dialogue will be judged by an existing judging team, usually consisting of members of the community who understand this depth in depth.

Didong is one of the arts that at this time still sustainability on Gayo society. This art is usually performed in weddings, ceremonies welcoming guests in a formal and non-formal, and also in the arts and cultural performances in the Gayo Highland. In addition to pure as a medium of entertainment, art didong also has a variety of functions. Didong can be used as a medium of da’wah (religious proselytizing), the media socialization of government programs to social programs supporting development. Didong Gayo as a representation of the art of Gayo society is a cultural expression that gives a picture of the life of the people. This art reflects the cultural history of its supporting community

### III. RESEARCH METHOD

#### 3.1 Research Design

Here for this research, the writer used the qualitative method as way of using descriptive qualitative. Qualitative method is used to describe the data. One of the characteristics of qualitative method is to see process we have to deal with setting, that is the place where all things to be researched.

#### 3.2 Data Source

The data source was taken from a didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus). The writer analyzed the texts and tried to find out the shifts in translation from Source Language (Gayonesse) into Target Language (Indonesian) as the data to be analyzed.

### 3.3 Technique Of Collecting Data

There are some text of didong in book of Ibrahim and Pinan (2005), but the writer chose one of them because the writer had analyzed and found that it was the best of all. The writer took the texts from the book and analyzed them based on the shifts.

### 3.4 Technique Of Analyzing Data

After getting the data from the research subjects, the writer uses some steps in analyzing the data as the following:

a. Analyzing the TL from didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).
b. Finding the shifts used in the didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).
c. Finding the dominant shifts from didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).

### IV. FINDINGS AND DISCUSSION

#### 4.1 Research Findings

4.1.1 Category Shifts found in didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).

After analyzing the data, the researcher found in the research three kinds of category shifts found in didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus). The category shifts used are: unit, structure, and class shifts.

For unit shift, it can be proven by data analysis below:

1. ST: Wo beru bujang si jantung ate 
   TT: Wahai remaja buah hatiku
   The data above showed that unit shift from phrase into word and belongs to high level to lower level.
2. ST: oya kati mupecah jema sara kampong 
   TT: Itulah penyebab perpecahan
   The data above showed that unit shift from phrase into word and belongs to high level to lower level.
3. ST: bile siwarus bepeden bulet 
   TT: bila family sudah sepakat 
   The data above showed that unit shift from phrase into word and belongs to high level to lower level.

For structure shift, it can be proven by data analysis below:

ST: hemat jimet tengah ara 
   hemat ketika ada harta
   The data above showed that structure shift from (Head+modifier) into (modifier+Head).

For class shift, it can be proven by data analysis below:

ST: juru benar enti sawah mubah 
   TT: jangan berubah dari kebenaran
   The data above showed that structure shift from benar as adjective into kebenaran as noun

4.1.2 The dominant category shifts found in didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus).
After analyzing the data above, the researcher found that the dominant category shifts used in didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus) is Unit Shift. It can be seen by the researcher in counting the shifts from the text of didong.

4.2 Discussion

The data discussed above showed that there are three of shifts categories in didong text, the category consist of unit, structure, and class shift. This result means that not all the shifts category found in didong text, especially in didong entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus). One of shifts category that not found in this research is Intra-system shift.

After analyzing the data above, the researcher would like to discuss the didong text from Gayonese into Bahasa Indonesia. The discussions from the researcher is about the languages used in the translation of didong in any translation are different. It means that the kind of language used is depending to the translator. Sometimes, the translator likes to use the non-formal language (especially Indonesia) or formal language.

V. CONCLUSION

After describing an overview about the translation shifts and analyzing them in didong text entitle manat ku beru bujang (amanah untuk generasi penerus), some CONCLUSIONs are drawn as the following:

1. Based on the didong text, three category shifts are found in the didong text from Gayonese into Indonesia, they are: unit, structure, and class shift.
2. There is no Intra-system shifts found in this research.
3. The dominant category shift found in didong text is unit shift.
4. This paper has shown the analysis of the language of Gayonese to Bahasa Indonesia context. More research needs to be conducted to make further analysis in other kinds of text in order to get a better understanding of shifts of translation because the writer feels that his research through didong text is not enough yet to fulfill human’s needs in further studying of translation shift.

REFERENCES